

8L1

ANNA WILLIAMS

Heddal -2

99 IOLA 48

Hitterdal, Wisconsin.

Storparten av folket i dette settlementet sttar frå Heddal, nokre og frå Sauland. Det er eit lite innslag av gudbrandsdøl. Hitterdal er den nordre luten av den norske busetnaden som frå traktene kring Iola strekkjer seg sørover forbi Scandinavia. Sentrum i settlementet er Hitterdal kyrkje, 6 miles nord for Iola. Aust for det norske settlementet er det mest tyskarar; vestanfor er det polakkar. Nordanfor er det meir tunnfolka; det skal vera eit mindre settlement av gudbrandsdøler ved Big Falls.

Den norske busetnaden er emno lite broten av andre nasjonalitetar. Det er litt inngifte med tyskarar, men elles ikkje så mykje blanding av nasjonalitetar.

Heile stroket har halde på norsk mål meir enn dei fleste andre strok. Endåtil på gater og kafear i Iola høyrer ein vel så mykje norsk som engelsk. Alle skjønar norsk, og eg har høyrte norsk snakka av ungar på 11-12 år. Corrin Flaata (18 år) fortalde at då han gjekk på skulen, snakka borna ein god del norsk seg imellom ved sida av engelsk.

Informantar: Anna Williams, Elvin T. Loken og Melvin Flaata.

Grammofonopptak: K 65 - K 72.



Anna Williams, Hitterdal.

Fru Williams budde nokre år i Milwaukee då ho var nygift, men flutte tilbake og kjøpte farm i Hitterdal då mannen hennar vart helselaus. Med mannen, som er frå Amherst og norskøtta, snakkar ho berre engelsk, men elles er visst norsk det språket ho brukar mest. Den 23 år gamle sonen snakkar nokså bra norsk, men brukar mest engelsk heime. Anna snakkar dessutan norsk med mora som bur nær ~~near~~ ved, og med ein onkel - ingen av desse to kan engelsk.

Norsken til fru Williams er lett og naturleg, og det er tydeleg at ho snakkar norsk minst like lett som engelsk. Ho er ein bra informant, truleg neko over middels intelligent. Svarar greidt og kvikt på spursmåla.

Grammofonopptak K 65 og K 66.

Prøve på engelsk K 66.12.



Biographical Information

1. Name *Anna Williams (-son)* 2. Address *Hitturdal, Wis.*
3. Place of birth *Hitturdal, Wis.* 4. Year of birth *1899*
5. Father's name *Andres Goli* 6. Mother's name *Hatga Mosvobrakka*
7. Date, place of father's birth *Heddal, Norway 1866* 8. Date, place of mother's birth *Sauland, Norway 1875*
9. Date of immigration to America; which members of family came to America and when *Mamma var 21 år ho kom ig pappa var 17*
10. Place(s) of origin in Norway
11. Name of wife or husband, age, place of birth *McKinley Williamson, f. Ankerst 1901 (2-3 gen norsk)*
12. When was or is Norwegian spoken *forst hos mor og far, hjemme hjå mamma og pappa alt id norsk; og anna kan id byr snakke norsk*
13. What type of Norwegian (dialect) heard from (1) parents *Heddal, Sauland (nord)*
 (2) schoolmates *id Heddal, 79-år* (3) wife or husband *id Ankerst*
 (4) neighbors *Heddal* 1. *Lilje s. (nord)*
14. Which dialect do you speak *Heddal*
15. Which dialect or dialects of Norwegian do you like best, if any *Lilje s.*
Heddalsmålet men kan id by snakke anna
16. Have you gone to Norwegian parochial school, or other Norwegian school *ja Norsk*
17. Were you confirmed in Norwegian *ja skole by søndagsskole*
18. Do you read Norwegian *ja* if so, what kind of reading *lita osv*
19. Do you write Norwegian *ja* if so, to whom *Skriver alt id norsk til far min, sønn, jent og i hospitalet*
20. Do you subscribe to Norwegian newspapers *ja* if so, to which ones *Gaard og Byg*
21. Origin of family name, if known; has your family gone by any other name than the present one
22. Names of children, if any *Robert*
23. Can your children speak or read Norwegian *kan snakke det men kan liest osv det*

ANNA WILLIAMS

Heddal -2

99

IOLA

48

Name Anna Williams Dialect Medical Amer. Community Hittahol Date 5/11/18

(1) Nouns		Singular			Plural			
		Indefinite	Definite	Dative	Indefinite	Definitive	Dative	
Mas. 1.-a	kallv	kælv	kælvæn		*kælvær	*kælvæn		
	hund	*hiltʃə			*by-ar	*by-æn		
	by kniv (rygg)	by kniv ryggæn	by-æn kniv-æn ryggæn		*kniv-ær *kniv-æn	*kniv-æn *kniv-æn		
2.-i	sau	sou	souæn		*sou-ær	*sou-æn		
	sekk (benk)	sekk	sekkæn		*sekk-ær	*sekk-æn		
	vegg (legg) (gris)*	vegg gris	veggæn gris-æn		*vegg-ær *gris-ær	*vegg-æn *gris-æn		
3. cons.	fot	(brin)			*brø-ær	*brø-æn		
	bror	bror	bror-æn		*negtar	*negt-æn		
	(nagl) (mann)	neggat mann	neggat-æn mann-æn		*negg-ær *mann-ær	*negg-æn *mann-æn		
4.-n	hane (hare)	hæ-n	hæ-næn		*hæ-n-ær	*hæ-n-æn		
	fole (slede)	folt	folt-æn		*folt-ær	*folt-æn		
	stige (unge)	*stoggo	*stoggo-æn		*stoggo-ær	*stoggo-æn		
	hage (bakke) skugge	hæ-gg skugge	hæ-gg-æn skugge-æn		*hæ-gg-ær *skugge-ær	*hæ-gg-æn *skugge-æn		
Fem. 1.-a	øks (kvern) (kjerin)*	øks kvern tjærin	økse kvern tjærin-æn		*økse-ær *kvern-ær *tjærin-ær	økse-æn kvern-æn tjærin-æn		
	2.-i	skel	sei	sei-æn		*sei-ær	*sei-æn	
		seng (bru) (oksl)	seng bru oksl	seng-æn bru-æn oksl-æn		*seng-ær *bru-ær *oksl-ær	seng-æn bru-æn oksl-æn	
3. cons.		bok	bo-kk	bo-ka		*bo-ka-ær	bo-ka-æn	
	tå	tå	tå-æn		*tå-ær	tå-æn		
	syster (klo) (geit)*	syster klo jeit	syster-æn klo-æn jeit-æn		*syster-ær *klo-ær *jeit-ær	syster-æn klo-æn jeit-æn		
	4.-n	visa	*vi-sa	*vi-sa-æn		*vi-sa-ær	*vi-sa-æn	
long stem		kyrkja (gjenta) (vogga) (kista)	*tjørttja gjenta jenta		*tjørttja-ær *gjenta-ær *jenta-ær	*tjørttja-æn *gjenta-æn *jenta-æn		
5.-n		vika	*vi-ka	*vi-ka-æn		*vikur	*vikun	
	short stem	fluga (hosa) (gata)	*ftu-gu (sokk)		*ftugur	*ftugun		
Neut. 1.-a	kne	kne	*kne-æn		kne	*kne-a		
	horn (hus)* (lamb)*	hönn hus	*hönn-æn *hus-æn		hönn hus	*hönn-a *hus-a		
	2.-n	eple	*æpte	*æpte-æn		*æpte-ær	*æpta	
auga		*öuga	*öuga-æn		*öugur	*öugun		
øyra		*öyra	*öyra-æn		*öyrur	*öyrin		

ANNA WILLIAMS

Heddal -2

99 IOLA 48

(faint, illegible text on the right side of the page)

Name Anna Wilhelms Dialect Heim Amer. Community Heim Date 5/11/48

(2) Adjectives

	Singular		Plural	
	Indefinite	Definite	Indefinite	Definite
Masc. stor fisk	stor fisk	sto'ra	sto'ra	sto'ra
gamall mann	gamall mann	gamta	gamta	gamta
liten gut	liti'g gutt	væ'tla	smo'	smo'
Fem. stor geit	stor jeit	sto'ra	sto'ra	sto'ra
gamal kjering	gamal' tsa'ring	gamta	gamta	gamta
lita ku	lita ku'	væ'sla	smo'	smo'
Neut. gult hus	gult hus	gulta	gulta	gulta
gamalt egg	gamalt egg	gamta	gamta	gamta
lite lamb	lita' lam	væ'sla	smo'	smo'

(3) Pronouns egg meg me du deg deg me me oss oss vår vår þeir þeir

de- ~~dykk~~ dykk (Nom.) dykk (Acc.) dykkar hann honom (Dat. Acc.) hans ho henne (Dat.)

de- ~~hennar~~ hennar (Acc.) hennar (Dat.) hennar (Dat.)

	de	dei	deira	denn	denn	denn	who	hva	which	one
(Nom.)	de	dei	deira	denn	denn	denn	who	hva	which	one
(Acc.)	de	dei	deira	denn	denn	denn	who	hva	which	one
(Dat.)	de	dei	deira	denn	denn	denn	who	hva	which	one

(4) Verbs

	Infinitive	Pres. Sing.	Pres. Plur.	Pret. Sing.	Pret. Plur.	P. Participle
<u>Strong</u> bita	bita	bit		beit		biti
skjota	skjota	skyt		sköut		skötu
drikka	drekka	drekk		drakk		drött
hogga	högga	högg		högg		höddi
sitja	sötta	sitt		satt		sötu
sova	sova	seiv		sov		sövi
lesa	lesa	læs		le's		le'su
mala	mala	mæ't		mæ't		mæ'ti
slá	slá	slæ'r		slæ'r		slæ'i
gráta	gráta	græ't		græ't		græ'ti
<u>Weak</u> dröyma	dröyma	dröymar		drömta		drömt
høyra	høyra	hö'rær		hö'rda		hö'rt
kjøpa	te'öpa	te'öpær		te'öfta		te'öft
spyrja	spörja	spö'r		spu'rda		spu'rt
sovna	sömma	sömmar		sömma		sömmia
smaka	smaka	smakær		smaka		smaka
liva	le'va	le'væ'r		le'vda		le'vd

ANNA WILLIAMS

Heddal -2

99 IOLA 48



C27. 'fiŋnæn

d.f. pl.

a.

'tómur, 'tött 'sléika þött, 'layja, 'tönn,
'níkta báinn, 'lilla þær jensu 'spilla, mann

28. 'nø. vɔn

33a. 'tçislə

38. 'va-kin f. m.

39a. ho 'fi-la tçə gətt

42. 'kətʃa 'kulda

43. værk

44. 'krilla, 'gu-çətt, 'bléik so-tt kræft, 'tæ-riy

ANNA WILLIAMS

Heddal -2

99 IOLA 48

a.

Út í lípi.

50.

Rec. K 65.1

54. 'dø-ə (folk), 'döna (dyr)

55. 'digga gra-v

56. 'li-k, fæ-ł. Rec. K 65.3.

58. 'tçorra gə-ł

61. 'sansə

67a. sto-r tçæ-ns

68. han 'kæ-ra tçə fyv 'pəygar

69a. 'hö-rəs ittçə gətt út

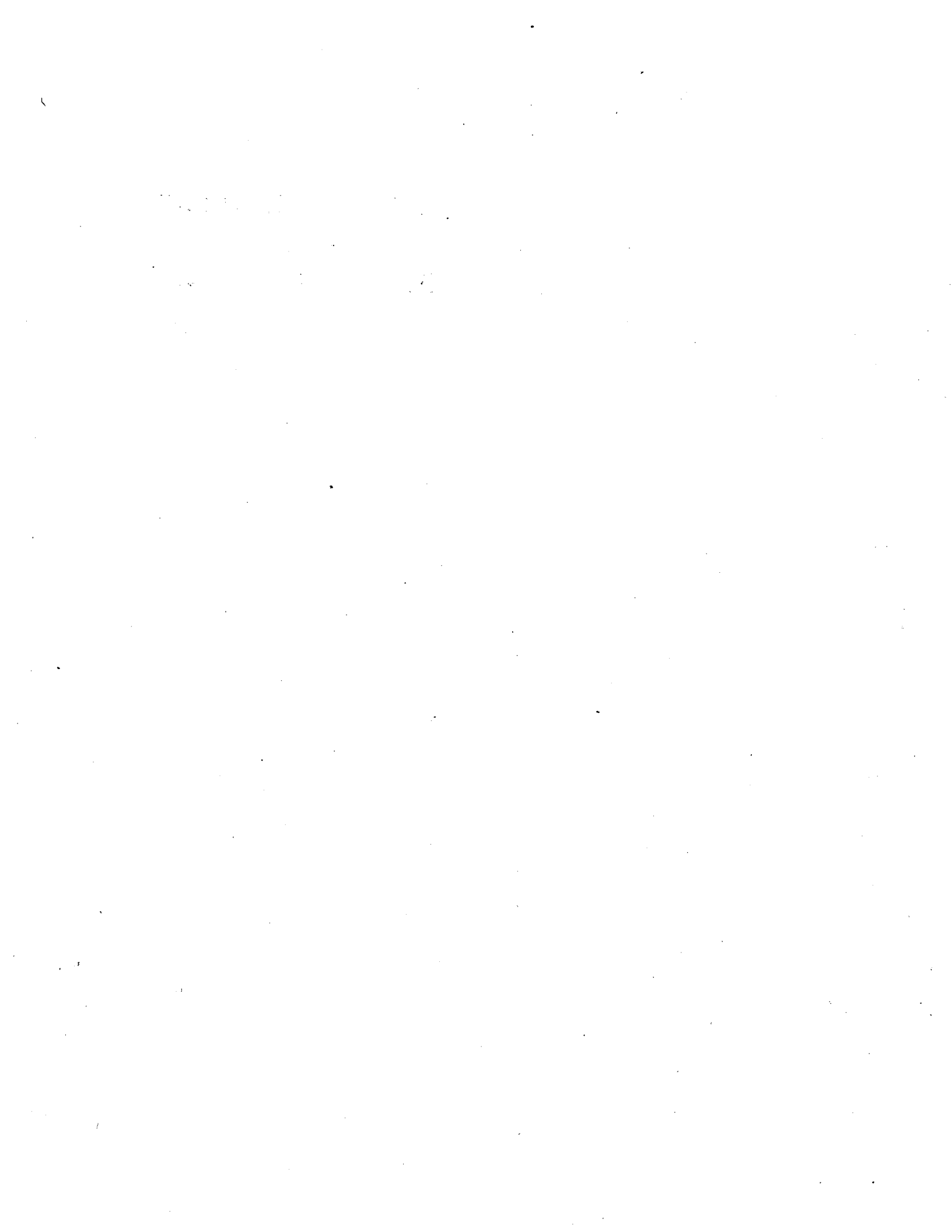
72a. han sku 'tənnə te sin 'sian 'bissis; dem
'nuandər ittçə

74. ve.t

D4. 'sonn, da-gən

tysdagən

'lu-dagən



D7. 'kvælln

9. 'sammorn

'höstn

10. 'vintarn

11. nestá morná er ~~þ~~ dzu laz

20. ho 'myttæ æ 'klökka

21. 'korttil pð 'ni sit k.

22. 'brækk fæst, 'meddag, kaffiti, 'sappæ?

26. mjöðtk

29.

30.

31.

32.

33. dem 'bryjjar 'öl (einn, sá samt dei kann fá hümle)
ti-r d.l. in ljöper

33a. 'dæman 'ti-rn

34. Rec. K 65.7.

35a. ma lassi m.

36. ftöur m.

a. 'milliy m.

b. brann m.

c. 'ko-yn mjöðt

38. jæst m.

a. Vist illgi

40. 'kokkis 'kokkisn 'kokkisar

a. 'kʁæ-kærs, 'kʁæ-kærsn, 'kʁæ-kærsar

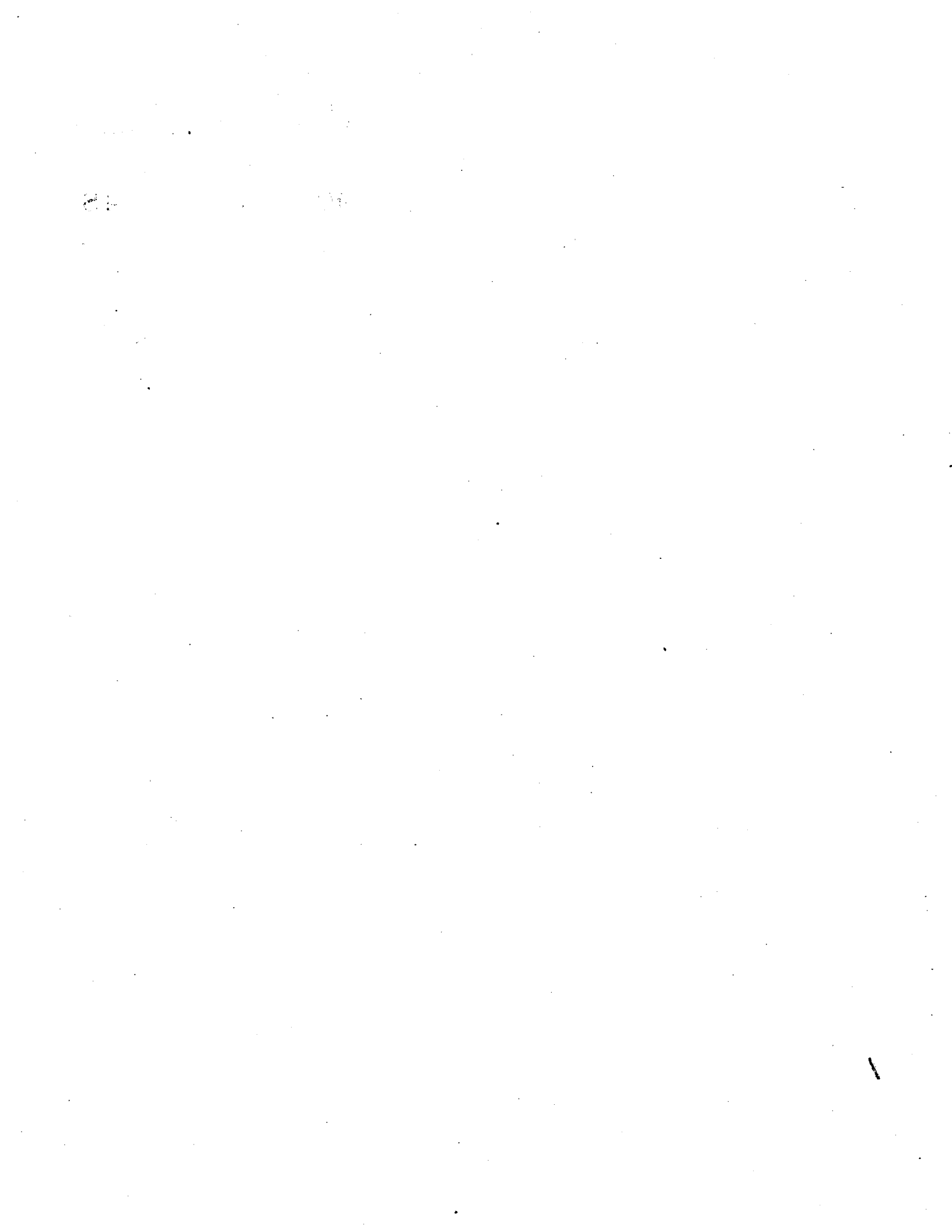
'kʁæ- ~ ktæ-
i 'ktæ-ð 'clothes'

44. 'tginna smø-v-r Rec. K 65.8.

ANNA WILLIAMS

Heddal -2

99 IOLA 48



D46. 'ftø:ta, 'romme (sur adj.) f. egr. er same tingen; 7
me seier f., men mange av dei gamle
mordaren sa r.

47. 'sukkar

48. 'pötsa

49. 'sultin

50. tyst

51. la koma 'söttga kon

54. me har so-te ve 'bø:ten ein heil 'ti:men

55. jø:lp deg sø:η te 'gre:vin

59. 'svø:ljø

64. 'gaffəl, gaffələr

66. pleit m. (-η, -ar)

67. 'krukkə, 'juggə, -a, 'juggur

a. fa:t

b. 'dippəη m.

68. 'bæskitη, bæskitar

69. 'bø:ste^

70. baks m.

72. slo:v m.

a. 'bø:kə, romme^

73. tobbe

a. 'bæ:rill, -η, -ar

79. 'sto:v, hendl, -η

81. 'li:mən

a. eg kli:na 'hu:s i'jō:r

84. 'sko:ta

85. 'steika, panne def.

86. 'pæ:ηη

89. 'fæ:sett -η

91. 'suppə, reitar

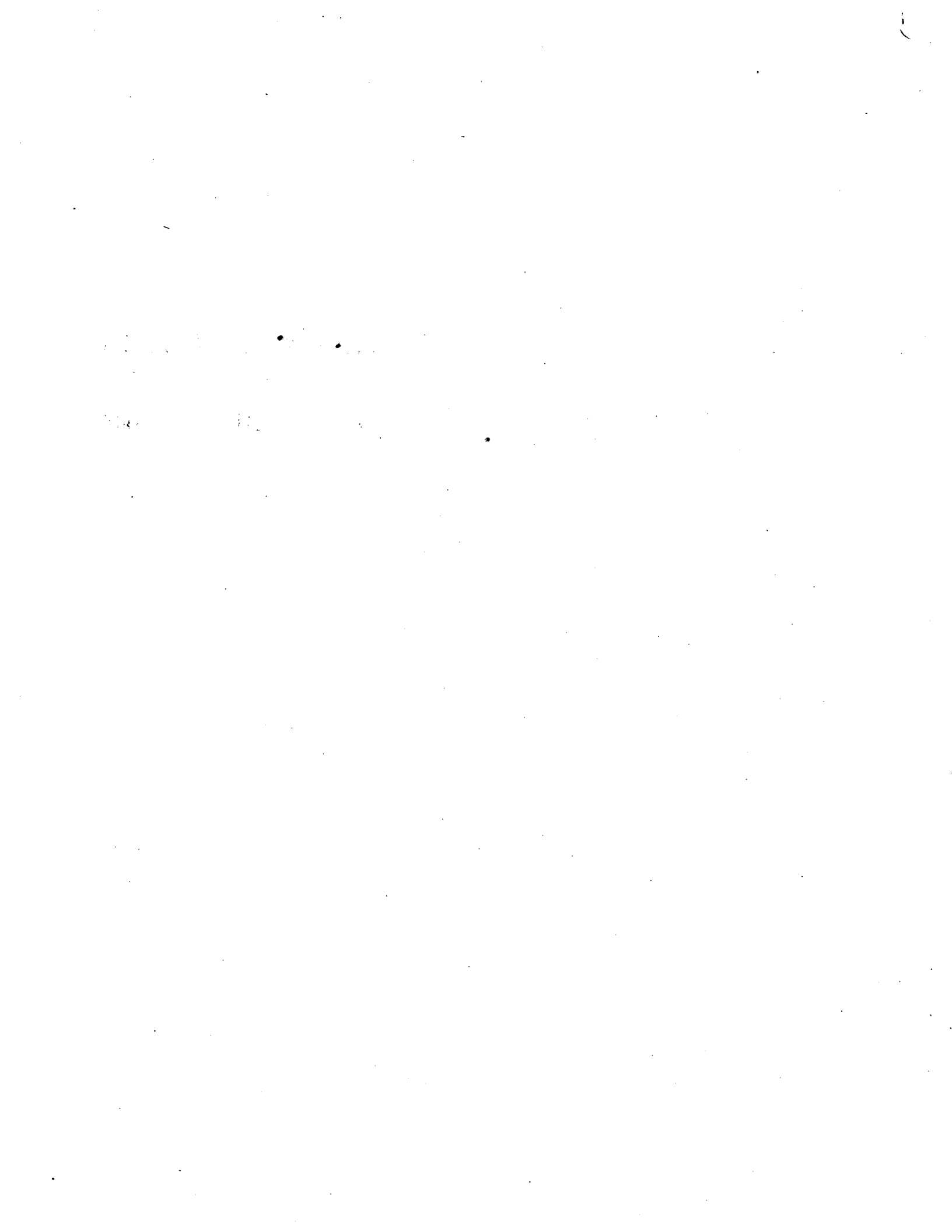
93. bitt 'ho:sur

95. 'fi:ηə, bjø:v r

ANNA WILLIAMS

Heddal -2

99 IOLA 48



D 100. rakk

Rec. 'spinnu go-n
K 65.9.

101. 'lu'va

105. 'nysta

go-n

ANNA WILLIAMS

106. 'nekktaI n.

Heddal -2

107. 'stru'ka'jo'nn

99 IOLA 48

111. 'ho't i 'ho.sa

112. 'beddrom, slippa's

a. 'mo'gisar, sin 'mo'gis, 'mo'gisu

115. su't m.

119. 'o'var ko't m.

123. 'o'var ha'l m.

125. bron

128. gu'rt'

129. gvitt

132. 'dettan e'ittca 'samra ko'lo'ru som 'de-

133. 'ko'rs!ett m.

136. 'fy'r(ø)ktæ

138. 'bu'ksa'sætær

E 1. 'tø'ka'ne^, 'darnig, romme^, 'frant, romme^, 'bottri,
'kla'sett m.

2. ~~g~~ 'gö'tve^

4. 'ta'tge^

7. læ't att 'dynna

9. nyttgail

12. 'gardi.nur, 'seidsa, men helst g. om begge deler

18. 'bokk,keis, -n

19. 'ruggan

20. 'pø't.trætt

1. The first part of the document is a list of names and titles.

2. The second part of the document is a list of names and titles.

3. The third part of the document is a list of names and titles.

4. The fourth part of the document is a list of names and titles.

5. The fifth part of the document is a list of names and titles.

6. The sixth part of the document is a list of names and titles.

7. The seventh part of the document is a list of names and titles.

8. The eighth part of the document is a list of names and titles.

9. The ninth part of the document is a list of names and titles.

10. The tenth part of the document is a list of names and titles.

11. The eleventh part of the document is a list of names and titles.

12. The twelfth part of the document is a list of names and titles.

13. The thirteenth part of the document is a list of names and titles.

14. The fourteenth part of the document is a list of names and titles.

15. The fifteenth part of the document is a list of names and titles.

16. The sixteenth part of the document is a list of names and titles.

17. The seventeenth part of the document is a list of names and titles.

18. The eighteenth part of the document is a list of names and titles.

19. The nineteenth part of the document is a list of names and titles.

20. The twentieth part of the document is a list of names and titles.

21. The twenty-first part of the document is a list of names and titles.

22. The twenty-second part of the document is a list of names and titles.

23. The twenty-third part of the document is a list of names and titles.

24. The twenty-fourth part of the document is a list of names and titles.

25. The twenty-fifth part of the document is a list of names and titles.

- E23. 'spi:əlŋ
 28. 'bɛdd spjɛdd n.
 29. 'blɛŋkɛt n., -ar
 30. 'pu:tə,vær
 a. kvilt m.
 b. 'la:kan
 32. 'həŋŋ kɛ:ɔ: dif.
 33. 'lærɪn kɔ:kka
 34. *kəʊmɔ:da m.
 35. 'kla:sɛtt m.
 38. 'u:ppestærs
 39. 'trɛdda 'i:təsi, 'r:likən
 40. 'tɛɛllarŋ
 a. 'bɛis, mɛntŋ, 'b.
 46. 'nø:ra upp -varmən
 48. lyst
 49. mörð
 50 Rec. K 65. 10.
 51/a. 'lykta, 'lyktir
 53. 'bæ:tri
 54. brunn, 'spríngar Rec. K 65. 12.
 55. 'bæ:ð,jardŋ
 56. 'hɔ:ɡɔ Biðe ljóðerhage og frúðerhage.
 58. frant, stu:pan ('front-?)
 59. skrín n. pl. = sg.
 61. brökk
 a. 'trɛ:hu:s (Brökkur íkleji frammi heima)
 62. lombar m.
 66. 'hɔ:murɔr
 69. 'hɔ:v,tɔŋŋ 'platəŋ
 71. 'mɔŋki,rɛnts m.
 72. 'dɛnnan 'tulsn 'these Tools'

ANNA WILLIAMS

Heddal -2

99 IOLA 48

E 73. 'ba:ze' 'ba:zn' def., 'ba:lar
'hæsla, ba:zn', ku: ba:zn' 'liöy ba:zn', -læfta

73a. Veit illgi.

b. 'stæysl n.; pl. = sg.

76. 'hu:se', 'grænri, 'hönsalhus, 'grísalhus gæra:ðz,
'körn, krybb m. (sic) og ttala sund -rn-
'tull sædd m., 'toiletta, dass

83. 'grinda

85. 'fænsa post m.

ANNA WILLIAMS

Heddal -2

a. 'se:na dif.

b. tæis -u to tæis

99 IOLA 48

F 1a. 'ræntar þo 'sær; 'ræntarn

4. 'körn, fi-la, pl. -filir

a. 'kvinna (couldn't see the object of the name);
'væst fi-la 'mitt fi-la

5. 'gveita, krappan

a. 'tæins, bagg (have heard my grandfather mention
-llat')

6.

Rec. K65.12.

7a. gre-n pæ:te:tar

b. si:dn

12. 'ktøvvær

13. 'alfalfa m.

15. >

18. 'spæ:er sæffal m. (inlike-ling)

19. hæ m.

20. harv

22. fork m.

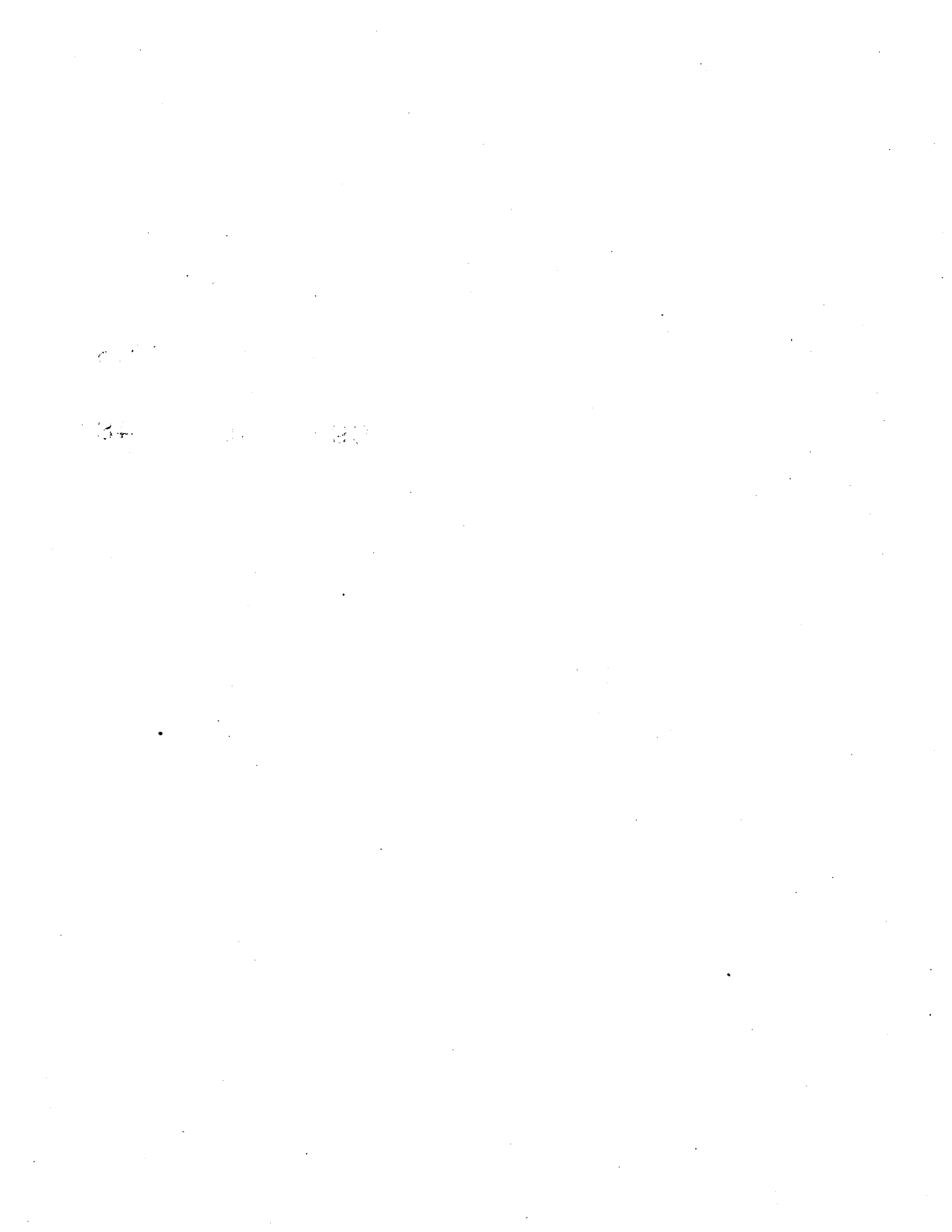
23. jö:

25. 'kulta, ve:tar

26. 'vör, ðunna

27. 'har, vesta

28. sæ:rt



F29. krill m.

31. 'rī-pər

30. 'rī-pa pret. (-) guess. IT was (for my time)

33. sto-rt 'træssə kru-

a. 'fēin mōlla

34a. 'harskə

b. 'korn, harskar

ANNA WILLIAMS

Heddal -2

99 IOLA 48

39. fifti 'huffəl pə 's-kərŋ

41. 'bīnsa dif. pl.

42. ~~'ættərŋ~~ 'ættərŋ

45. 'lā-n, mō-ər

47. 'fu-ru

52. 'hikril, ne-tar

a. 'svaŋttə 'va-ŋ ne-tar

53. 'poykis, -ar

a. 'va-tər, ŋə, lō-n m.

54. sko-gən

56. grubb m., bruska

a. pēila 've-

b. 'kōrdə ve-

c. 'grō-vən

58a. 'vi-ndru-ər, 'grē-psa

59. 'pət pləntə f. pl. -ur

62. 'gæ-səlɪnɪndʒɪn m.

63. 'fæ.ktri n.

64. 'trilla, bō-r

69. bull, 'u'kse- (u. brūka dem te (restar))
Veit illyi

a. b. jō-k m(?) -ən, -ar

69c) ~~70a. tēs-rs~~ ← Finst illyi her.

b. 'stulla

72. 'mø-kər, 'mø-kra

80. jæ-ʒ

a. 'tʒki ~~m~~ pl. -s

1941

1942

F 85. ho btsi 'bi-tin to si 'bittgø

86. 'skvakkar

88. 'ro-salinn, 'færma linn, 'ftækkarsí
(most English names)

92. pu>-s

94. tупpa

ANNA WILLIAMS

101. 'moskittu

Heddal -2

102. 'ikkönn

99 IOLA 48

103. 'goffægt>

104. 'ræ-tl, snikk

107. 'jo-sö, 'ræ-bit m. (dit same)

112. söks

113. 'fiska-stöng

114. be-t ~~u~~ m.

117. Rec. K66.0. 'kær húsá

G 1. røuværn

3. 'leikænn

4. 'slu-a

a. 'krökkænn

7. so.

10. 'lygnar

15. fladd m.

16. 'öylann m.

24. 'stjarnur í 'himmalu

26. 'rægn bögn

28. de kælt

a. de varmt

31a. blaff

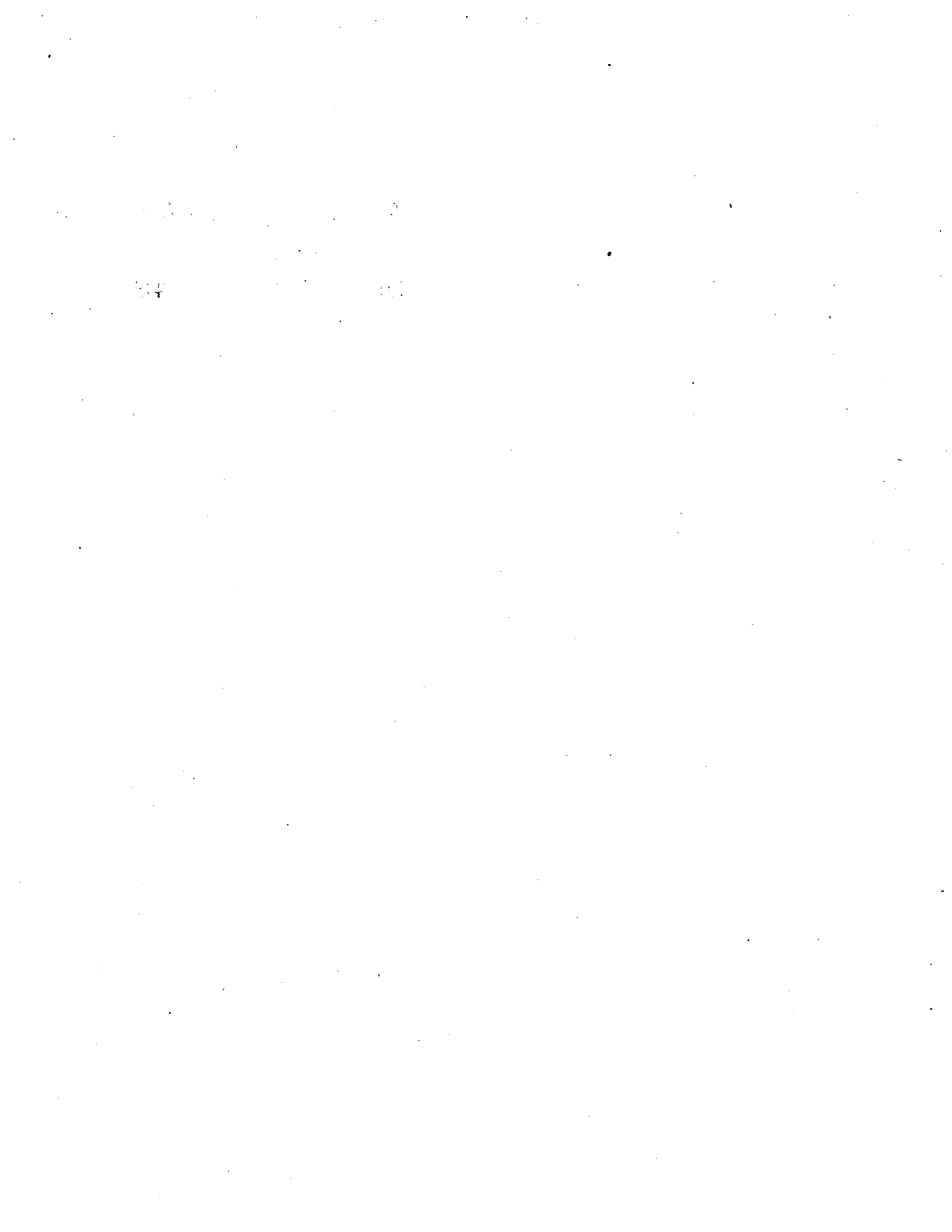
m. (like gjend med m dit)

b. mapp m.

c. 'kærus leik (North Lake)

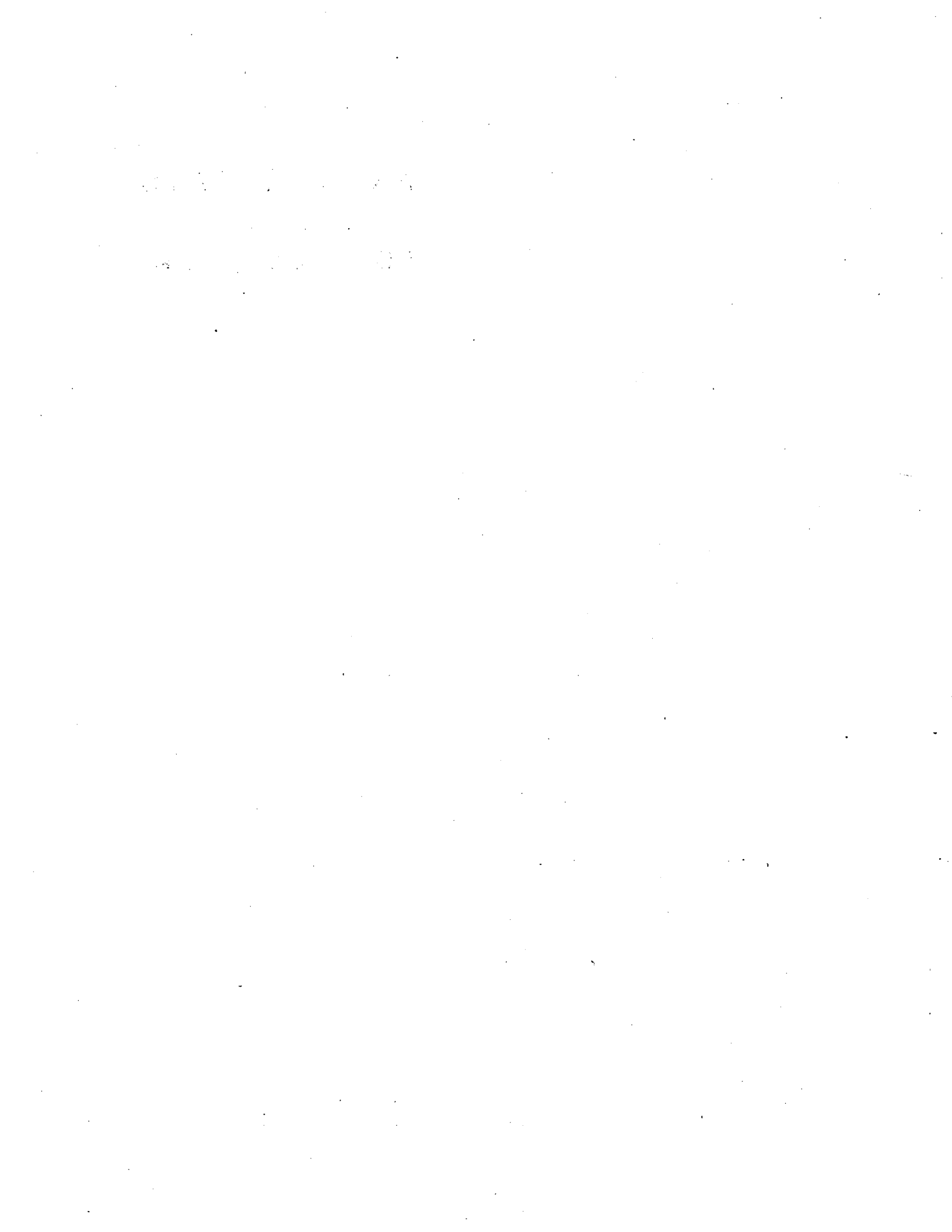
35. dösty

41. pu 'lannæ



- H2. 'rell. ro·du
- 3. 'tre·ne^
 - a. 'fje·t tre·n
- 5. 'di·pon 'staʃʃon
- 6. 'troyk
- 10. 'briiyya me·li
- 13. 'tce·ra
- 15. 'folta sic
- 16. 'grævval ve·g
- 17. 've·gan (Be·e v. på nio·le)
- 23. 'hør ska·du a·v
- 24. 'kəŋnəŋŋ^
- 25. 'sɛin m.
- 26. 'boggi m.
 - a. 'kuttər m.
- 27. 'hyppə
 - a. 'ti·m n. 'ti·m pl.
- 28. 'lɔyya
 - a. 'filsa pl. 'filse^ sg.
 - b. 'spəksa s. 'stl spok (?)
- 29. 'tömmar
- 30. 'bækslen
 - a. be^t
- 31. 'sø·lön
- 32. 'kløvvar ?
- 33. 'hyppəl, tre·
- 34. 'a·təmo·bil 'kəŋŋ
- 38. 'brɛ·kən
- 39. 'olje^ m.
- 40. 'trəkk m.
- 50. 'i·myljon

ANNA WILLIAMS
 Heddal -2
 99 IOLA 48



#58. 'eioleŋ, 'skanda.na.via vo'pæ.ki, 'rossolt

14

59. blökk f., 'blökkir

60. 'sard vo'k (m.) ~~am~~

61a. 'ga.ta (Hlutar á seinu slitin)

I 3. hán me-ka li-ðar-lar

46. no-t, '-a, 'lyf-tar

ANNA WILLIAMS

Heddal -2

5a. 'morgidz

b. 'inn su-riys

99 IOLA 48

c. kæ'f

8. 'væksla frændra

12. ho ki-pa 'hu's

18. eg ska 'batto dæg 'fæmum sent

23. fæmum 'tæuga, sent \$ lo 'fílling

24a. 'gallon m.

26. 'balber, sopp f.

27. 'sa-lon tæ.vægn

29. 'sto-r, ki-par

31. klörk

a. 'offisn post hu's

34. 'bæggæ a kon

37. su

38. 'öllöv

toll

'tæu-gæ

39. 'förr, tæu-gæ

'otti

40. 'tre-ðæ

'fjæ.rðæ

41. halt ponu

43. 'sessarn

44. 'köunti n.

45. 'sa-ve.rarn



- I 46. 'tönnæ^ d.f.
- 47. 'hæstæ.tgurv
- 49. fain, fein m.
- 50. 'dʒndʒən
- 51. 'lɔjən
- 52. 'lɔ.v, su:t m.
- 53. 'kurt, hursen
- a. 'lains m.

ANNA WILLIAMS
 Heddal - 2
 99 IOLA 48

55. Heddal (Hitterdal)
 a. } Rec. K 66.1.
 b. }

Ja. sllæ or i gjeirda og sitt ær på hismiscollidge.
 Her.

- 1c. 'skuldæ mestær 'skuldæ mamæn
- d. 'hættæ skuldæ
- e. 'konnæn 'skuldæ 'gjeirda

4a. Ingen.
 5a. Rec. K 66.3.

- b. 'læika 'gerænær
- 6. gjeirættikk
- 10. 'bækk hær
- 11. 'pæns!
- 12. 'blæ.k.tø.ʒ
- a. tæ.v.k

17. 'Skannærien, Dækeræposten Allinn.Tid.

J19.

Ja, Húsmandsguttlum Terzi Viken ofl. 16

a.

Haf íbúi því þá d.t.

20.

Ja, men íbúi síðan. Setuþentur sóndag,
Gamla 'Vörja', Ein ung sjó'mann.

23.

Om sumari mái og júní. Slutt / or
minst 20 ár síðan. (Men ein 32-
áring Lloyd To sem þótti, var ein
af þeim síðum sem varst konf. þá norsk. U.O.)

a.

Þessu þrestar.

24.

Hadde íbúi þó til á snalika norðe í
common school. Men þá þar school
~~var~~ var det elt sammen þá norst.

25.

Hittardal Rev. H.P. Walker.

27.

Ein þung í mánaðum.

a.

Rec.

~~28~~ b.

Nobun: Andreas - þjenu íbúi
þá fleine.

ANNA WILLIAMS

Heddal -2

33. 'pre-kan

40. 'faykan

99 IOLA 48

41.

42.

43.

} Rec. K 66.5.

a.

þjenu íbúi ~~þ~~ þá nobun ^{þjenu}

b.

ho

er

da

sem þung to 'bekkan me ~~þ~~ skenllar
þ þerra dikk me ein? (Hestun, inkl.
þeruda þá besteskosanum!)

44.

45.

} Rec. K 66.7.



J 51. 'supiprais, partí

51a. 'partí

Rec. K 66.9.

52. 'søvri

ANNA WILLIAMS

54. go te 'fæ-ŋu

Heddal -2

a. 'søykisiŋ

99 IOLA 48

55.

Ja.

56a. 'fe-la 'søkso 'fom, gi'ta-ŋ 'kræmna pi xno,

'koydim ni.

58.

Tær illgi det.

60a.

Nei.

62.

Sjá 56a.

a. vals fakstrott 'hopp-vals, tu-stepp fallis,

'skvæ-ŋdais

67.

Lite stundt her. Vait illgi om nokon heim hier der der brúkar best.

a. kottstokk

68. 'ktøvardzæ-kæn

69. 'ru-ta, darma

70. 'jaŋtta, hoyjan

71. spær, essæ

73. 'pø-kæŋ 'stov, pø-kæŋu

74. 'jaŋtta, du-su

75. 'beis, bøv-l

78. 'séisur

79. 'si-ur

K 3a.

Rec. K 66.11.

b. 'gø-s, egg 'llw 'munna 'gø-s, egg, 'kokkisiŋ,

fjauke-kæn, 'pø-l pø 'höugæn

4a. 'indi -æn, -æn

b. 'siris -æn, -æn

c. 'jeykiæn ~~---~~ 'jeykiæn

12/11/11

12/11/11

K 14. 'hyrə, kær

15. hōbō bōim, -lremp

a. 'pædlar

30. takk fər 'sist (sa inf. til meg fyrste gangen
eg ville ha - 24.0.)

hōssa 'lōvər du?

33. du mō 'lōvō sō 'væŋ dō

45. 'prætə 'snakkə

55. fæŋt, fə færdlīg

61. ε har dε 'travølt

(2. slōss

65. nō ε me 'fæŋigə

ANNA WILLIAMS

Heddal -2

99 IOLA 48

